

## **EXERCISE: BT 6**

Module:	Knowledge of Legal Systems
Type of Exercise:	Self-assessment
Topic:	Interpreting for the Police
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• update bilingual terminology for the police custody suite environment</li><li>• measure their understanding of systems and personnel in the police custody suite environment.</li></ul>
Language Combination:	English/Other language
Equipment:	N/A
Time:	1 hour
Suitable for:	Intermediate/Advanced
Contributed by:	Brooke Townsley, Middlesex University, London (UK)

## **SELF-ASSESSMENT: INTERPRETING FOR THE POLICE**

Answer the following questions:

1. Which of the following interpreting skills might you expect to employ when working in a custody suite on behalf of the Police?
  - a) gist summary
  - b) sight translation
  - c) whispered simultaneous interpreting
  - d) short consecutive interpreting
  - e) booth simultaneous interpreting
  - f) written translation
  
2. When accepting a booking from a police station, what information should you ask for before setting out to attend?
  
3. In the event that you find you know the non-English speaker for whom you are asked to interpret, what should you do?
  - a) decide whether or not it is significant enough to inform the police
  - b) have a private chat with the non-English speaker and check that they have no objection to you interpreting for them
  - c) inform the police officer responsible for the case that you know the suspect/witness
  - d) decline to interpret and leave immediately
  
4. Before setting out to attend a booking for the police, which of the following items should you have with you?
  - a) a notepad and pen
  - b) your identification badge
  - c) a copy of the PACE codes
  - d) a bilingual dictionary and/or term bank

- e) details of the police station, the name and collar number of the officer, details of how to get into the custody block if the front desk is closed
- f) clean socks for the suspect
- g) a fully-charged mobile phone

5. When assisting a police officer in taking an evidential witness statement from a non-English speaker, which language should you record the original statement in?

6. Describe the process by which an evidential witness statement is taken from a non-English speaker.

7. What is a VPS?

### **TERMINOLOGY CHECK**

Find equivalences in your other language for the following English terms and phrases:

<b>Term</b>	<b>Definition</b>	<b>Translation</b>
1. PCSO		
2. Custody		
3. Detainee		
4. Custody Sergeant		
5. Rights and entitlements		
6. The official caution		
7. Legal representation		
8. To have someone		

informed of your arrest		
9. Consult a copy of the codes of practice covering police powers		
10. PACE codes		
11. Footwear impression		
12. Duty Solicitor		
13. You have been arrested on suspicion of the offences shown below		
14. Taped interview		
15. Bail		
16. Charge		
17. TICs		